

УДК 81-22

DOI: 10.26140/bgз3-2020-0902-0070

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ СРЕДСТВА АКАДЕМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА МАГИСТРОВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ

© 2020

SPIN-код: 1090-8381

AuthorID: 694972

Михайлова Юлия Владимировна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

SPIN-код: 2873-9013

AuthorID: 646080

Тимкина Юлия Юрьевна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

*Пермский государственный аграрно-технологический университет имени академика Д.Н. Прянишникова
(614990, Россия, Пермь, ул. Петропавловская, 23, e-mail: mihaylova-y@bk.ru)*

Аннотация. Статья посвящена проблеме отбора языковых средств для овладения обучающимися магистратуры инженерного профиля. Показано, что овладение иностранным языком обучающимися магистратуры находится в сфере научно-исследовательской деятельности. Исследовательская деятельность реализуется в профессиональном взаимодействии средствами академического дискурса. С точки зрения, академического дискурса как образа определенной ситуации общения, характерной для обучающихся в магистратуре, значимыми являются такие характеристики дискурса, как диалогичность и профессиональная направленность. Внутренняя диалогичность дискурса понимается как диалог автора с собой, нацеленный на формулирование мыслей и рефлексии речевого акта, внешняя диалогичность рассматривается в виде взаимодействия участников общения, проявляющийся в устных и письменных сообщениях, обладающих целостностью и логической связью. Профессиональная направленность обусловлена сферой будущей профессиональной деятельности обучающихся магистратуры. Анализ Федеральных государственных образовательных стандартов по направлениям подготовки по магистерским программам инженерного профиля и профессиональных стандартов показали, что инженерная речевая деятельность, основанная на математических данных, физике, механике, связана с описанием технологических процессов, машин и механизмов. Диалогичность и профессиональная направленность как основные характеристики академического дискурса легли в основу отбора языковых средств. По первому признаку, были отобраны слова и словосочетания позволяющие осуществлять взаимодействие в академической среде путем построения логически связанного сообщения, вводя новую информацию, противопоставляя несколько точек зрения, приводя примеры и так далее. По признаку профессиональной направленности, отбор языковых средств проводился в двух направлениях: описание процесса и описание механизма. Отобранные языковые представляют сферу академического дискурса инженерной направленности. Овладение данными средствами будет способствовать развитию иноязычной компетенции обучающихся магистратуры

Ключевые слова: академический дискурс, жанры академического дискурса, инженерный профиль, исследовательские задачи, языковые средства, диалогичность, внутренний и внешний диалог, логическая последовательность, профессиональная направленность, термины, сферы исследовательской области

ENGLISH MEANS OF ENGINEERING MASTERS ACADEMIC DISCOURSE

© 2020

Mikhailova Yuliya Vladimirovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of Foreign Languages department

Timkina Yuliya Yurevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of Foreign Languages department

*Perm State Agro-Technological University named after academician D.N. Pryanishnikov
(614990, Russia, Perm, street Petropavlovskaya, 23, e-mail: mihaylova-y@bk.ru)*

Abstract. The article is devoted to the problem of selecting language means that master's students of engineering specialties should acquire. It is shown that the acquisition of a foreign language by students occurs in the field of research activities. Research activities are carried out in professional interaction through academic discourse. From the point of view of academic discourse as an image of a certain communicative situation typical for master's students, such characteristics of discourse as dialogicality and professional orientation are significant. Internal discourse dialogicality is understood as the author's dialogue with himself, aimed at formulating thoughts and understanding the speech act, external discourse dialogicality is considered as the interaction of communication participants, manifested in oral and written messages that have integrity and logical connection. Professional orientation is determined by the future professional activity sphere of master's students. Analysis of Federal state educational standards in the areas of training masters in engineering and professional standards showed that engineering speech activity based on mathematical data, physics, mechanics, is associated with the description of technological processes, machines and mechanisms. Dialogue and professional orientation as the main characteristics of academic discourse formed the basis for the language means selection. The first feature was used to select words and phrases that allow interaction in the academic environment by constructing a logically related message, introducing new information, contrasting several points of view, giving examples, and so on. Based on the professional orientation, the language means selection was carried out in two directions: a description of the process and a description of the mechanism. The selected linguistic representations represent an area of academic discourse in engineering. The acquisition of these language means will contribute to the foreign language competence development of master's students

Keywords: academic discourse, genres of academic discourse, engineering specialization, research tasks, language means, dialogicality, internal and external dialogue, logical sequence, professional direction, terms, research areas

ВВЕДЕНИЕ

В соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами магистратуры обучающиеся готовятся к решению научно-исследовательских, технологических, педагогических, организационно-управленческих и проектных задач в профессиональной

деятельности. Овладение иностранным языком является частью подготовки в магистратуре, нацелено на формирование универсальной компетенции, формулируемой в образовательных стандартах как «способность применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимо-

действия» на иностранном языке (ФГОС ВО 35.04.06 Агроинженерия). Рассматривая иноязычное образование в вузе как целостную многоуровневую систему, реализующую преемственность программ бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, отметим, что формирование заявленной компетенции в магистратуре базируется на овладении иностранным языком для профессиональных целей в бакалавриате. Таким образом, практические задачи освоения дисциплин, связанных с изучением иностранного языка в магистратуре, направлены на актуализацию языковых средств делового (профессионального) общения и овладение языковыми средствами академического общения.

Академическое взаимодействие, как и любое другое, строится на осознании, принятии и присвоении «устойчивых, социальных и культурно определенных традиций общения», то есть формирование иноязычного дискурса [1]. Понятие «дискурс» является «многогранным» [2], что позволяет исследователям рассматривать разные аспекты понятия. С точки зрения методики преподавания иностранного языка, значимым является понимание дискурса как «архетипа описания ситуации общения, типичных для определенной сферы» [3], на основе текстов, являющихся «актуализированной единицей языка» [4, 5], которые, в свою очередь, содержат языковые средства как результат «осмысленного целенаправленного выбора автора» [6, 7]. И.В. Одинцова подчеркивает неразрывную связь дискурса и текста, отмечает значимость текстов в учебных целях как «опоры» формирования дискурса – коммуникативного явления, проявляющегося в создании собственного текста, «отраженного, преобразованного и присвоенного обучающимся» [8].

Цель работы провести отбор языковых средств на основе характеристик академического дискурса обучающихся магистратуры инженерного профиля: диалогичность и профессиональная направленность, обусловленных принципами функциональности и коммуникативности методики обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

МЕТОДОЛОГИЯ

Анализ Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по направлениям подготовки 23.04.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов, 35.04.06 Агроинженерия и профессиональных стандартов показал, что дискурс будущих инженеров связан с выполнением трудовых функций, касающихся разработки и эксплуатации механизмов, машин, составления инструкций по эксплуатации, представления и обсуждения новых технологических решений. Подготовка в магистратуре обуславливает академический дискурс в русле изучения мировых разработок в области исследовательской работы обучающихся, представления на семинарах, конференциях результатов исследования, их обсуждения в том числе и на иностранном языке [9, 10]. Цели и задачи дискурса ориентированы на решение исследовательских и профессиональных задач.

Как отмечает О.В. Трунова, каждый тип дискурса реализуется жанрами, то есть формами передачи содержания, «предопределяя стиль как способ передачи» [4]. К жанрам академического дискурса исследователи относят тезисы, реферат, научную статью, аннотацию, диссертацию, доклад, лекцию, публичное выступление, научно-технический отчет [11, 12]. Стиль академического общения характеризуется наличием структуры, клише, четкой аргументации, ссылками на ранее выполненные работы. Характерными признаками академического дискурса является диалогичность, профессиональный тезаурус, связность и целостность [13, 14].

Академический дискурс отображается во внутренней диалогичности коммуникативного акта и воспроизводится во внешнем диалоге [15]. Внутренняя диалогичность представляет собой диалог говорящего с самим собой, где он рефлексивирует процесс и результаты

собственного речемышлительного поиска, внешний диалог состоит в речемышлительном взаимодействии нескольких субъектов академического общения, обращении к читателю [16]. Внешний диалог может строиться как описание, если есть намерение рассказать о ходе и результатах своего исследования или, например, о результатах работы зарубежных исследователей.

Иноязычная профессиональная направленность научного дискурса предполагает, что речевое взаимодействие происходит в контексте конкретной коммуникативной ситуации профессионального общения. Целью такого взаимодействия соответственно становится обмен информацией профессионального и научного знания в определённой области преподавателем с магистрантами для профессиональной социализации последних. Подобный обмен предполагает овладение обучаемыми профессиональными знаниями и умениями, научным мировоззрением, а также коммуникативными нормами, принятыми в соответствующей профессиональной среде. Таким образом, академический дискурс способствует аккультурации, которая в данном случае обозначает не только процесс и результат взаимного влияния различных культур, но и усвоение норм и правил определённой отраслевой культуры [17]. Профессиональный тезаурус в академическом дискурсе является сводом терминов соответствующей области знаний, способствующем пониманию в речевом взаимодействии лиц, связанных одной профессией [18]. Термины, понимаемые как «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определённой области науки или техники», обладают такими свойствами как точность, объективность, а также моносеманτικότητα – независимость от контекста [19, с.110].

Таким образом, отбор языковых средств академического дискурса обучающихся в магистратуре находится в плоскости диалогичности и профессиональной направленности на основе количественного метода [20, 21], а именно, частотности употребления в речи.

РЕЗУЛЬТАТЫ

С целью составления словаря минимума обучающихся были отобраны лексические единицы устной и письменной речи. С точки зрения диалогичности, были отобраны единицы, предназначенные для конструирования логически связанного текста: *дополнить или добавить информацию*: in addition (в добавление, к тому же, сверх, кроме того), similarly (так же, подобным образом), moreover (при всём том, кроме того), furthermore (к тому же, кроме того, более того); *противопоставить две точки зрения, данные*: however (однако, тем не менее, несмотря на (это)), although (хотя, несмотря на), on the other hand (с другой стороны), yet (еще, пока что, до сих пор), nevertheless (тем не менее), in contrast with (в отличие от); *проиллюстрировать или привести пример*: clearly (ясно, очевидно, несомненно, конечно), that is (то есть), namely (а именно, то есть); *перейти к следующему пункту*: then (затем, позже, после, потом, далее), after this/that (после этого / того), subsequently (впоследствии); *передать последовательность*: therefore (по этой причине, вследствие этого, поэтому), as a result (в результате / в итоге), consequently (следовательно, поэтому, в результате, вследствие), despite (вопреки, несмотря на), since (впоследствии, позднее, позже, потом); *подводить итоги или делать выводы*: finally / in conclusion / to conclude (в заключение), to summarise / to sum up (обобщать, подводить итоги), to generalize (обобщать); *логическая последовательность идей*: the first (second / next) point to note is (первый (второй, следующий) пункт, который следует отметить) [22] и другие.

Профессиональная направленность академического дискурса обучающихся по инженерным направлениям подготовки располагается в междисциплинарной области математики, физики, механики, материаловедения и других [23]. Отобранные англоязычные средства, касающиеся описания процессов, в основном включают гла-

голы, обозначающие ход процесса и факторы, оказывающие на него влияние: to abuse (эксплуатировать с нарушением установленных режимов; эксплуатация с нарушением норм; использование не по назначению), access (доступ), adjustment (перестройка, корректировка, регулировка), limited capacity (ограниченная возможность), technical assistance (техническая помощь), to idle (холостой ход), to drive (приводить в движение), to reciprocate (двигаться возвратно-поступательно), to mount (устанавливать, монтировать), to counteract (противодействовать, нейтрализовать), to spread (распространять(ся)), to yield (производить, получать), to convert (преобразовать), to induce (побуждать, заставлять), to switch off (отключать), to feed (снабжать, подавать) и другие; лексические единицы, связанные с описанием механизмов, оперируют не только к названиям и функциям механизмов, что изучалось обучающимися в бакалавриате, но и включают слова необходимые для описания характеристик механизмов и машин: durability (долговечность, износоустойчивость, прочность), wear (износ, амортизация), energy efficiency (энергоэффективность), operation activity (обслуживание (механизма)), capacity (мощность), power intensity (энергоемкость), efficiency (factor) (коэффициент полезного действия), heat stability (термостойкость), fuel consumption (расход топлива), torsion torque (крутящий момент) [22] и другие.

Грамматические единицы академического дискурса включают конструкции пассивного залога, герундия и инфинитива, что обусловлено необходимостью описания работы механизмов, машин, технологических процессов.

ВЫВОДЫ

Отбор языковых средств на основе диалогичности и профессиональной направленности академического дискурса обучающихся магистратуры позволяет выявить речевые средства, необходимые для усвоения в процессе обучения иностранному языку в магистратуре, с целью формирования активного словаря будущих инженеров, позволяющего решать профессиональные задачи в иноязычном окружении. Диалогичность и профессиональная направленность как основные характеристики академического дискурса реализуются в корректном употреблении слов и словосочетаний профессиональной направленности в логически выстроенном и связном речевом акте, обращенном к участникам взаимодействия. Отобранные средства академического дискурса позволяют формулировать устные и письменные сообщения, соблюдать логику текстов научно-исследовательского характера.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Силантьев И.В. Текст в системе дискурсивных взаимодействий // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 98-123.
2. Моцанская Е.Ю., Авдеева В.Г. Дискурс медицины катастроф в межкультурном и переводческом аспекте // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. № 1 (82). С. 71-78.
3. Моцанская Е.Ю. Когнитивные модели дискурса профессионального общения при обучении переводчиков // Образование и наука. Известия Уральского отделения Российской Академии образования. Вестник УРО РАО. Екатеринбург, 2012. С. 118-130.
4. Трунова О.В. Лингвистика. Академический дискурс: терминологические диссонансы // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 6 (171). С. 61-65.
5. Сысоев П.В., Амерханова О.О. Обучение письменному научно-му дискурсу аспирантов на основе тандем-метода // Язык и культура. 2016. № 4 (36). С. 149-169.
6. Чернявская В.Е. Методологические возможности дискурсивного анализа в корпусной лингвистике // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2017. №50. С. 135-148.
7. Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград; Саратов, 1998. С. 185-197.
8. Одинцова И.В. К проблеме соотношения понятий «текст» и «дискурс» в лингвистике и лингводидактике // Вестник Костромского государственного университета. 2017. №2. С. 121-125.
9. Касымова Р.Т. Отбор тематической лексики в учебных целях // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 4. С. 676-686.
10. Полякова Т.Ю. Отбор и организация специальной иноязычной терминологии для магистрантов и аспирантов инженерных вузов // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 2(31)

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2017. № 4 (775). С. 106-116.

11. Попова Т.П. Некоторые особенности академического дискурса // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 7 (102). С. 85-91.
12. Семенистая М.Н. Профессионально ориентированные лексические минимумы для иностранных военнослужащих // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2019. № 4 (39). С. 24-28.
13. Циркунова С.А. Лингвистические аспекты дисциплины «Английский язык для академических целей» // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2013. № 32. С. 55-62.
14. Шульгина Е.М. Обучение профессиональному иноязычному дискурсу средствами информационных технологий (на примере технологий веб-квест) // Интегрированное обучение иностранным языкам и профессиональным дисциплинам. Опыт российских вузов. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2018. 350-378 с.
15. Кротков Е.А. Формы и уровни научного дискурса // Дискурс-Пи. 2013. №3. С. 136-137.
16. Хутиыз И.П. Лингвокультурные традиции в пространстве академического дискурса: особенности конструирования // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3 (23). С. 86-93.
17. Крылов Э.Г. Формирование профессионального иноязычного лексикона специалиста при обучении инженерному делу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 157-167.
18. Серова Т.С., Крылов Э.Г. Интегративное обучение магистрантов иностранному языку в контексте специальности // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 106-115.
19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. 424 с.
20. Викторова Е.Ю. Роль количественного подхода в изучении функционирования дискурсивных слов // Филология и человек. 2013. № 4. С. 034-046.
21. Опарина К.С. Применение модульного подхода к изучению грамматики английского при обучении техническому переводу // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 1 (22). С. 152-155.
22. Сиротина Т.А. Большой современный англо-русский русско-английский словарь. М.: Издательство «БАО-ПРЕСС», 2003. 688 с.
23. Иванов С.С. Принципы построения терминологического словаря по специальности «механика и математика» (на материале английского языка) // Мир науки, культуры, образования. 2015. № 2 (51). С. 333-336.

Статья поступила в редакцию 21.01.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020